

Carolina Ciancaglini

11 61 29 92 97

carocianca@gmail.com

📍 Ciudad Autónoma de Buenos Aires



**GESTIÓN DE DATOS
GESTIÓN DE DOCUMENTOS Y CONTROL DE CALIDAD
COMUNICACIÓN CIENTÍFICA
TRADUCCIÓN TÉCNICA**

Francés bilingüe - Inglés intermedio - Italiano nociones

Especializada en biotecnología y química, con orientación en comunicación científica. Mi perfil se caracteriza por un enfoque multidisciplinar que combina habilidades de comunicación, gestión de datos técnicos y una experiencia internacional.

APTITUDES

- Redacción, revisión y traducción de documentos técnicos para laboratorios farmacéuticos.
- Gestión y explotación de datos técnicos.
- Capacidad de comunicación para simplificar conceptos científicos complejos.
- Coordinación entre los distintos sectores internacionales de una empresa, orientado hacia la comunicación.
- Rigor, capacidad de organización, versatilidad y amabilidad.

Objetivo **GESTIÓN DE DOCUMENTOS (control de calidad)**
2025 **GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN DE DATOS TÉCNICOS**
 COMUNICACIÓN CIENTÍFICA
 TRADUCCIÓN TÉCNICA

EXPERIENCIA LABORAL

2024

DOCUMENTALISTA TÉCNICA

FRAMATOME

Lyon, Francia

Adscrita al departamento de información nuclear, encargada del control de calidad de la documentación técnica relativa al mantenimiento y a las mejoras de las centrales nucleares.

Logros

- Gestión del software de documentos COEDM.
- Gestión del software KOFAX.
- Análisis de los RFI o reportes de intervención final, modificación del documento después de un control completo de la calidad, registro posterior en la base de datos.
- Inserción del VSO o visto sin observación en los documentos técnicos y posterior registro en la base de datos.
- Control de calidad de la reprografía y de la base de datos digital.
- Gestión de hasta 50 documentos por día.

2021 - 2024

GESTORA DE DATOS

ANTEVIS - GRUPO RELYENS

Lyon, Francia

Adjunta a la coordinadora de equipo, encargada de codificar y analizar los expedientes médicos en el marco de la evaluación del siniestro para posterior indemnización.

Logros

- Recopilación de datos claves para fines estadísticos.

- Análisis de expedientes médicos y codificación precisa.
- Gestión de alrededor 15 expedientes por día.
- Orientación del expediente según el tipo de procedimiento: acuerdo mutuo, CCI (comisión de conciliación e indemnización) o judicial.

2020 - 2021

FREELANCE - TRADUCTORA TÉCNICA

LABORATORIO PRONUTRI

Niza, Francia (remoto)

LABORATORIO ACTIVA

Adjunta a la directora de Marketing, encargada de traducir, corregir y redactar los documentos técnicos de los productos farmacéuticos en francés y español.

Logros

- Priorización de la misión y realización de las tareas en poco tiempo.
- Trabajo en paralelo con las filiales españolas y francesas. Mejora en la comunicación respectiva.

ASESORÍAS	Buenos Aires, Argentina
03/2020 - 11/2020 HOSPITALES	Freelance, asesorías técnicas sobre las buenas prácticas de higiene y desinfección de los establecimientos solicitados en el contexto de la pandemia.
09/2019 - 12/2019 ESTABLECIMIENTO AGROPECUARIO	Freelance, asesoría técnica para la instalación de paneles solares, mejora en el uso de la energía para trabajar en las zonas agrícolas más retiradas.
03/2019 - 07/2019 ESTABLECIMIENTO AGROPECUARIO	Freelance, gestión y puesta en marcha de un feedlot de acuerdo con las normas para una buena gestión de los recursos y el medio ambiente, así como de sanidad animal.

01/2018 - 09/2019

CLASES DE ESPAÑOL

FREELANCE

Buenos Aires, Argentina

Clases teóricas, orales y escritas, a franceses instalados en Buenos Aires. Conversaciones fluidas para mejorar su español.

EDUCACIÓN

2016 - 2018

BIOTECNOLOGÍA Y QUÍMICA

INSTITUTO ORT ARGENTINA

Buenos Aires, Argentina

Utilización de la tecnología para encontrar soluciones en los ámbitos de salud, química, agricultura, farmacia, protección del medio ambiente y alimentación. Técnicas de laboratorio, teniendo en cuenta la bioética y la concienciación sobre la tecnología y la sociedad.

COMUNICACIÓN

PERIODISMO CIENTÍFICO Adaptación de textos científicos complejos a notas periodísticas para el público en general, a fin de facilitar la comunicación utilizando el lenguaje corriente. Crear una buena comunicación entre la empresa y el cliente.	FUNDACIÓN INSTITUTO LELOIR 2019 - Buenos Aires, Argentina
---	--

REDACCIÓN PERIODÍSTICA Obtener las herramientas esenciales para escribir en los medios gráficos y electrónicos.	ETER - INSTITUTO DE COMUNICACIÓN 2019 - Buenos Aires, Argentina
MEDICAL WRITER Trabajo en estrecha colaboración con médicos y científicos, describiendo con eficacia y claridad los resultados de la investigación, el uso de productos y otra información médica.	LIDESEC 2020 - Madrid, España (remoto)
MARKETING - PROYECTOS DIGITALES Creación de modelos de negocio que tengan en cuenta la estrategia y el contexto. Gestión de redes sociales, email marketing, newsletters, web y social analytics.	UNIVERSIDAD AUSTRAL ARGENTINA 2021 - Buenos Aires, Argentina

FRANCÉS	
2017 - NIVELES A1 - A2	ALLIANCE FRANÇAISE DE BUENOS AIRES Buenos Aires, Argentina
2018 - 2019 - MÉTODO TOMATIS	TOMATIS, CENTRE DE L'ÉCOUTE ET DE LA VOIX - Estimulación neurosensorial orientada al aprendizaje de la lengua francesa. Reims París, Francia
2019 - DELF B1	COURS DE CIVILISATION FRANÇAISE DE LA SORBONNE (CCFS) FONDATION ROBERT DE SORBON París, France
2020 - DELF B2	ALLIANCE FRANÇAISE DE PARIS París, France
2021 - NIVEL C1	ALLIANCE FRANÇAISE DE BUENOS AIRES Buenos Aires, Argentina

INFORMÁTICA : Pack Office - ACTINEOS : software de análisis de datos técnicos - Cockpit : digital manager of bodily injury claims - COEDM : gestión de la documentación nuclear - KOFAX.

HOBBIES : Viajes | Running, Bici | Gastronomía | Música (rock international | deep house) | Lectura (Cortazar | Borges | historia francesa).